

Azzaiolo, Prima hora della notte

23

li ch'a me ne stie per fin c'heb - bi pia - ce - re. O tu - ri -
 Vien giù di

li ch'a me ne stie per fin c'heb - bi pia - ce - re. O tu - ri -
 Vien giù di

li ch'a me ne stie per fin c'heb - bi pia - ce - re. O tu - ri -
 Vien giù di

li ch'a me ne stie per fin c'heb - bi pia - ce - re. O tu - ri -
 Vien giù di

31

san, chi can-ta, chi can-ta in tu - ri - se - la, per a - mor del dol-ce a -
 quel - la tor-re, et can - ta, can - ta in ter - ra.

san, chi can-ta, chi can-ta in tu - ri - se - la, per a - mor del dol-ce a -
 quel - la tor-re, et can - ta, can-ta in ter - ra.

san, chi can-ta, chi can-ta in tu - ri - se - la, per a - mor del dol-ce a -
 quel - la tor-re, et can - ta, can-ta in ter - ra.

san, chi can-ta, chi can-ta in tu - ri - se - la, per a - mor del dol-ce a -
 quel - la tor-re, et can - ta, can-ta in ter - ra.

40

mo-re, o bell' a - mo-re, o fin', o fin' a - mo - re non ho, non ho mai ben la

mo-re, o bell' a - mo-re, o fin', o fin' a - mo - re non ho, non ho mai ben la

mo-re, o bell' a - mo-re, o fin', o fin' a - mo - - - - re, non ho, non ho mai ben la

mo-re, o bell' a - mo-re, o fin' a - mo - re non ho, non ho mai ben la

Azzaiolo, Prima hora della notte

48

nott' e man-co il gior-no, non ho, non ho mai ben la
 not-te e man-co il gior-no, non ho, non ho mai ben la

56

nott' e man-co il gior-no, e man-co il gior-no.
 not-te e man-co il gior-no, e man-co il gior-no.
 not-te e man-co il gior-no, e man-co il gior-no.
 not-te e man-co il gior-no, e man-co il gior-no.

Prima hora de la notte
 Da lo mi'amor ch'a me n'andie
 E li ch'a me ne stie
 Per fin c'hebbi piacere.
 O turisan chi canta in turisela
 Per amor del dolce amore.
 O, bell'amore, o, fin'amore
 Non ho mai ben la nott'
 e manco il giorno.

In der ersten Stunde der Nacht
 ging ich zu meiner Liebsten,
 und dort blieb ich,
 damit ich mein Vergnügen hätte.
 O „Türmer“ (Vogel), der im Türmchen singt
 aus Liebe zur süßen Liebe.
 O, schöne Liebe, o, feine Liebe
 habe ich wohl nie in der Nacht,
 und erst recht nicht am Tag.

In the first hour of the night
 to my love I did go,
 and there I stayed
 to have pleasure.
 Oh "tower guard" (bird) that sings in the turret
 for love of sweet love
 Oh, beautiful love, oh, fine love
 I will never have by night,
 and even less by day.

Second hora della notte,
 Da lo mio amor ch'a m'en tornie.
 E li ... piacere.
 Vien giù di quella torre
 Et canta in terra
 Per amor...

In der zweiten Stunde der Nacht
 kehrte ich zu meiner Liebsten zurück,
 und dort ... hätte.
 Komm herunter von diesem Turm
 und singe auf der Erde.
 Aus Liebe ...

In the second hour of the night
 to my love I did return,
 and there ... pleasure.
 Come down from that tower
 and sing on the earth.
 For love ...

Takte 29 - 36, 2. Zeile: Textverteilung vom Herausgeber / bars 29 - 36, 2nd row: text distribution by the editor
 me ne stie, me n'andie: das ist die übliche Form/this is the current usage; m'en tornie: heute unüblich, aber verwendet von Dante,
 entspricht dem Französischen/not used today, but used by Dante, matches French usage
 turisan: torrigiano
 turisela: torricella

Quelle/Source: (Filippo Azzaiolo), Il Primo Libro de Villotte alla Padoana..., Venetia, Antonio Gardano, 1557 & 1560
<http://www.bibliotecamusica.it/cmbm/scripts/gaspari/scheda.asp?id=8116>
<https://opacplus.bsb-muenchen.de/title/BV007899970>

© Copyright 2020 by cpdl. Editor: Gerhard Weydt
 This edition can be fully distributed, duplicated, performed, and recorded